



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Cancelleria federale CaF
Servizi linguistici centrali, Divisione italiana

Tra purismo e lassismo: forestierismi e linguaggio ufficiale

Basilea, 22 marzo 2012



Anglicismi: posizioni contrastanti

Indice di vitalità ≠ impoverimento e poca creatività

Apertura sul mondo ≠ sudditanza all'imperialismo linguistico

Presenza fisiologica ≠ linguaggi settoriali

Dizionari permissivi ≠ conservatori



Art. 18 Costituzione federale

Art. 18 Libertà di lingua

La libertà di lingua è garantita.



Interrogazione ordinaria

03.1112 Rennwald

Lega nazionale A → Super league

Lega nazionale B → Challenge league



Schema della relazione

- 1. Vincoli del linguaggio ufficiale**
- 2. Istanze parlamentari**
- 3. Cosa è stato fatto e cosa si fa in materia di anglicismi**
- 4. Bilancio e prospettive**



Vincoli del linguaggio ufficiale

a) La legge

- Coordinamento dei testi
- Sistematica intra ed intertestuale
- Uso controllato del linguaggio
- Ritualistica formale



Vincoli del linguaggio ufficiale

b) Impersonalità

≠ preferenze individuali

≠ espressività

≠ marcatezza

= neutralità e attendibilità



Vincoli del linguaggio ufficiale

c) Comprensibilità

Legge sulle lingue

Art. 7 Comprensibilità

¹ Le autorità federali si adoperano ad usare un linguaggio appropriato, chiaro e conforme alle esigenze dei destinatari; provvedono inoltre a un uso non sessista della lingua.



Legge sulle lingue

Linguaggio

- **appropriato**: precisione materiale
- **chiaro**: comunicazione, registro adeguato alle singole situazioni e all'uso generale
- **conforme alle esigenze dei destinatari**: effetto del messaggio, efficacia
- **non sessista**: tutti i sessi devono potersi riconoscere nel messaggio



Vincoli del linguaggio ufficiale

d) Cura della lingua

- Parole e democrazia
- Diritto a una lingua di qualità
- Esigenze delle lingue minoritarie



Vincoli del linguaggio ufficiale

e) Normatività

Ordinanza sui nomi geografici

Art. 4 Principi

- ¹ I nomi geografici devono poter essere scritti e letti con facilità e godere del consenso generale.
- ² Sono formulati, per quanto possibile e opportuno, sulla base della lingua standard (lingua scritta) della regione linguistica.
- ³ I nomi geografici e la loro ortografia possono essere modificati soltanto qualora lo esiga l'interesse pubblico.



Vincoli del linguaggio ufficiale

e) Normatività

- Terminologia agricola
- Derrate alimentari
- «Licenza di condurre»
- «Permesso di dimora»
- «EtichettaEnergia»



Vincoli del linguaggio ufficiale

Comunicato stampa DFAE 30.06.2011

**Promozione della pace e sicurezza umana:
nuovo credito quadro**

...

La Svizzera attua la sua strategia decisa nel marzo 2011 nell'ambito di un whole-of-government-approach.



Vincoli del linguaggio ufficiale

Immagine più moderna dell'Amministrazione

- *task force*
- *controlling*
- *human resources*
- *informatic service center*
- *call center*
- *SwissInfoDesk*



Istanze parlamentari

Argomenti principali

- Importanza delle lingue nazionali
- Ufficializzazione di termini ed espressioni anglicizzanti
- Protezione delle lingue nazionali
- Insegnamento nei PF e globalizzazione
- Proibizione delle denominazioni anglicizzanti
- Colonizzazione culturale e politica
- Perdita d'identità delle comunità linguistiche
- Minaccia della pace linguistica



Istanze parlamentari

Interventi parlamentari 2000-2011

Totale: 20 800

Su problematiche linguistiche: 80

Sull'inglese: 15

Su termini inglesi: 8



Cosa è stato fatto e cosa si fa

Riflessioni del gruppo di lavoro

- Necessità di un monitoraggio a tappeto dei testi
- Emanare istruzioni vincolanti?
- Rispetto delle peculiarità di ognuna delle lingue ufficiali
- Tradurre le istanze politiche in categorie linguistiche
- Quali alternative proporre agli anglicismi?



Cosa è stato fatto e cosa si fa

Sito anglicismi

- Raccomandazioni sull'uso
- Indicazioni sul trattamento dei forestierismi
- Elenco equivalenti (ca. 2700)
- Collaborazione degli operatori linguistici



Cosa è stato fatto e cosa si fa

2004 – Identità visiva

Criteri per le denominazioni ufficiali

- Sistematiche
- Semplici
- Trasparenti
- Motivanti
- Linguisticamente corrette
- Consone alle esigenze delle lingue ufficiali



Cosa è stato fatto e cosa si fa

Procedura per nuove denominazioni di unità amministrative

- Proposta di denominazione presentata alla Sezione Terminologia CaF
- Esame della proposta con coinvolgimento delle sezioni ital. + ted. + franc. dei SLC CaF
- Controproposta, motivata, della Sezione Terminologia all'unità organizzativa interessata



Bilancio e prospettive

Verordnung (*Vorentwurf*) über die **Bescheinigungspflichten bei Mitarbeiterbeteiligungen**

Art. 2 „Vestingperiode“

In dieser Verordnung gilt als *Vestingperiode* die Zeitdauer zwischen der Abgabe einer Mitarbeiterbeteiligung und dem Entstehen des Ausübungsrechts.



Bilancio e prospettive

Ordinanza (*avamprogetto*) sugli obblighi di attestazione in materia di partecipazioni di collaboratore

Art. 2 Periodo di maturazione

Nella presente ordinanza si considera periodo di maturazione il periodo che intercorre tra la consegna di una partecipazione di collaboratore e l'insorgenza del diritto di esercizio.



Bilancio e prospettive

provider → fornitore di accesso a Internet

stand by → in posizione di attesa

«working poor» → «lavoratori poveri» (≠ «poveri lavoratori»)

spread

subprime

climate change



Bilancio e prospettive

La traduzione

Claude Hagège:

«La traduction met en relief les différences entre les langues, et même les exalte, par le fait même qu'elle suppose leur reconnaissance et un traitement adapté. ... »



[Abbonarsi alle «news»](#)

[Legalizzazioni](#)

[Banche dati](#)

[DORES](#)

[TERMDAT](#)

Anglicismi

[Introduzione](#)

[Raccomandazioni](#)

[Glossario](#)

[Domande e contributi](#)

[Messaggi e rapporti](#)

[Ordinare delle pubblicazioni](#)

[Ordinare delle pubblicazioni](#)

[Seminari e corsi](#)

[Pagina iniziale](#) > [Servizi](#) > [Banche dati](#) > [Anglicismi](#)

[Versione stampa](#)

[spin doctor](#) | [offshore](#) | [camper](#) | [grounding](#) | [top manager](#) | [hacker](#)

Anglicismi



C'è un'alternativa al termine inglese?

> È un termine inglese abbastanza diffuso in testi di lingua italiana, soprattutto in Internet. Si intende un incaricato delle pubbliche relazioni che persegue con particolare abilità una strategia non dichiarata volta ad associare un politico, un'azienda o simili a un messaggio positivo; il termine ha di regola una connotazione negativa o perlomeno ambigua.

> È un esempio di anglicismo per il quale appare adeguato proporre, almeno alla prima occorrenza, un'alternativa in italiano. Infatti: senza contesto o spiegazioni, quanti saprebbero dire che cosa

significa? La traduzione letterale che spesso viene data di questa espressione in italiano è: "dotto del raggio". Soluzioni più appropriate possono essere ad esempio "manipolatore di opinioni" o "persuasore occulto".

Per una riflessione su altri anglicismi scelti cliccate sui link qui di seguito:

[offshore](#)

[camper](#)

[grounding](#)

[top manager](#)

[hacker](#)

Accedete al nostro glossario integrale cliccando sul link seguente:

[Anglicismi: Glossario](#)

Oltre al glossario vero e proprio, queste pagine contengono numerose informazioni e raccomandazioni sull'uso di termini inglesi.

Le domande o proposte concernenti i possibili equivalenti italiani di termini inglesi sono benvenute. Cliccate sul link seguente:

[Domande e contributi](#)

Ricerca nella CaF

[Ricerca avanzata](#)

Manifestazione

■ [Mattinata delle Lingue 2009 - Anglicismi](#) (PDF, 64 Kb)

Informazioni complementari

■ [Alternative all'inglese - Concorso indetto da Repubblica](#) [↗](#)

■ [Anglicismi - Articolo di Repubblica](#) [↗](#)